

Literatura medieval hispánica

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26
miscelánea 13

Director de la colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente

El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza

El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual

El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar

Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)

Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela

Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE

Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín

Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)

Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco

Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

Literatura medieval hispánica
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21_17R)
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente (<i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. ^a ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	1125
CARINA ZUBILLAGA	

EM TORNO DO *LIVRO DE LINHAGENS*
DE PEDRO DE BARCELOS (I)¹
IDEOLOGIA E AUTORIA

MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA
SMELPS/IF/FCT
Universidade de Coimbra

Resumo: O presente artigo revisita um conjunto de investigações prévias sobre a *Crónica de 1344*, o *Livro de Linhagens* e, com menor incidência, o *Livro das Cantigas*, onde foram identificados processos de construção do discurso, pressupostos ideológicos e desideratos políticos que permitem caracterizar um projecto de escrita específico, assente num imperativo integrador que se estende sobre a terra de Espanha, os povos que a habitam e os poderes que a dominam ao longo dos tempos. A operacionalização dos elementos definidores desta marca de autoria proporciona novos instrumentos de análise e interpretação da representação genealógica construída no *Livro de Linhagens*, permitindo distinguir o discurso elaborado por Pedro de Barcelos das adições ou alterações produzidas com base em critérios e propósitos diferentes dos seus.

Palavras-chave: Conde Pedro de Barcelos, *Livro de Linhagens*, *Crónica de 1344*, Salado/Tarifa, genealogias medievais.

1. Este estudo, e o de José Carlos Ribeiro Miranda, articulam-se entre si e situam-se no âmbito do projecto MELE (Da Memória Escrita à Leitura do Espaço, POCI-01-0145-FE-DER-032673), recentemente financiado pela Fundação para a Ciência e Tecnologia com fundos europeus do programa Portugal 2020/FEDER, que se enquadra na continuação da investigação sobre Pedro de Barcelos que, ao longo da última década, vem sendo realizada pelo *Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade (SMELPS/IF/FCT)*. O principal objectivo científico do MELE é a elaboração de uma nova edição do *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro* que possa elucidar o complexo processo de escrita e de reescrita que marcou a transmissão manuscrita desta obra.

Abstract: The article analyses a number of previous studies on Pedro de Barcelos' *Crónica de 1344*, *Livro de Linhagens* and, to a lesser extent, *Livro das Cantigas* that pointed out writing processes, ideological standpoints and political goals common to those three works. This led to the characterisation of a specific authorial project built around an inclusive imperative set upon Iberia, its inhabitants and its rulers throughout times. Operationalisation of the elements that concur to create this imbedded signature of Pedro de Barcelos can provide tools for the analyses and interpretation of the genealogical representation produced in *Livro de Linhagens* aimed at telling apart the author's own discourse and additions or alterations that did not abide by the same criteria.

Keywords: Count Pedro de Barcelos, *Livro de Linhagens*, *Crónica de 1344*, battle of Salado/Tarifa, medieval genealogies.

I. O PROJECTO DE ESCRITA DE PEDRO DE BARCELOS E A EDIÇÃO DO *LIVRO DE LINHAGENS*

A actual edição de referência do *Livro de Linhagens do Conde*, elaborada por José Mattoso e datada de 1980, está há muito esgotada. O próprio autor considera que, face aos avanços entretanto produzidos no conhecimento da tradição manuscrita do *Livro de Linhagens* e no próprio método filológico, a edição não deverá ser reimpressa, mas sim substituída por uma outra que contemple um maior número de manuscritos e repense algumas das opções editoriais então adoptadas.

De facto, os textos historiográficos de Pedro de Barcelos —o *Livro de Linhagens* (*LLC*) e a *Crónica de 1344* (*Cr1344*)— apresentam problemas de transmissão textual que tornam a sua edição extremamente difícil. As obras chegaram-nos fragmentárias, por vezes apenas em tradução, e com marcas de sucessivas refundições. Além disso, a evidência de múltiplas camadas de redacção torna problemático o estabelecimento da autoria. No caso do *LLC*, esta situação é ainda agravada pela existência de uma tradição manuscrita muitíssimo extensa: 93 testemunhos, contando apenas os que estão escritos em Português².

A investigação produzida pelo SMELPS tem incidido com insistência na questão da autoria destas obras, ferramenta essencial para compreender o seu sentido textual e, correlativamente, elucidar a sua funcionalidade contextual à luz do meio que as produziu. Foram repetidamente postos em evidência padrões imagéticos e vectores de significado que se revelaram estruturantes da actividade

2. Ver a página correspondente ao nobiliário de Pedro de Barcelos: texid 1173 (ASKINS, dir., 1988) em *BITAGAP* (*Bibliografia de Textos Antigos Galegos e Portugueses*), The Bancroft Library – University of California, Berkeley.

literária de Pedro de Barcelos (que, além do *Livro de Linhagens* e da *Crónica de 1344*, abarca o *Livro das Cantigas*), mostrando como a memória da Hispânia por ele construída representa o passado comum dos povos que a habitam segundo um programa socio-simbólico e ideológico-político coerente e bem definido³. A comunhão de perspectivas que se verifica, em certas passagens do *LLC* e da *Cr1344*, sobre motivos históricos ou narrativos, visões do mundo (ou da Hispânia) e paradigmas de poder, delinea um verdadeiro projecto de escrita e funciona como uma assinatura implícita que pode ser operacionalizada enquanto critério de autoria.

De facto, para que uma nova edição do complexo escrito genealógico que ficou conhecido como *Livro de Linhagens do Conde* venha a produzir uma mais valia significativa, em termos de conhecimento, sobre a edição de Mattoso, não poderá restringir os seus procedimentos críticos à análise de fontes, à metodologia clássica da crítica textual e à identificação histórica das personagens. Tudo isso já está feito, e apenas pontualmente poderá ser melhorado. A nova edição terá de operacionalizar, enquanto critérios filológicos, argumentos de ordem hermenêutica fundamentados num conhecimento privilegiado da escrita de Pedro de Barcelos, do *LLC*, das reformulações por ele sofridas ao longo do século XIV, e de eventuais alterações produzidas entre essa data e os inícios do século XVI, quando foram copiados os mais antigos testemunhos conhecidos que abarcam o âmbito total da obra, ou seja, o prólogo e os 76 títulos conhecidos.

Os resultados obtidos abrem também novas metodologias para a identificação e análise das sucessivas intervenções que o texto do *Livro de Linhagens do Conde* sofreu após a sua redacção inicial, de forma a compreender como estas modificaram o texto e, se possível, a destrinçá-las umas das outras, tentando circunscrever as diferentes fases de redacção do *LLC*, tal como hoje o conhecemos, e elucidar o pensamento que lhes esteve subjacente. Tal abordagem virá, segundo esperamos, a mostrar-se particularmente útil na perspectiva de utilização das vastas possibilidades abertas por uma edição digital do *LLC*, que está também nos horizontes deste projecto editorial.

2. A PERSONALIDADE AUTURAL DE PEDRO DE BARCELOS

As obras historiográficas que o Conde de Barcelos nos legou foram elaboradas na década de 40 do século XIV, mas sofreram intervenções posteriores. Sabemos, desde os estudos de Cintra e Catalán, que têm várias fontes em comum⁴; e

3. Vid. FERREIRA (2005; 2010a; 2010b; 2011; 2015a; 2015b; 2016; 2019); MIRANDA (2015; 2016); MIRANDA y FERREIRA (2015).
4. Vid. CINTRA (1951: XCV-CXXV); CATALÁN y ANDRÉS (eds., 1970: XLIC-LII). De facto, a maior parte do conhecimento de que hoje dispomos sobre o enquadramento textual e o contex-

os trabalhos de Ferreira e Miranda⁵ vieram reforçar, no plano do sentido, a convergência entre as duas obras, mostrando que as representações do passado nelas construídas se compaginam em vários aspectos. Sabe-se também, agora, que a respectiva escrita não foi sucessiva e disjunta, como se supunha (o *LLC* primeiro, a *Cr1344* em seguida). De facto, a redacção do prólogo do *LLC*, em que Pedro de Barcelos afirma a sua autoria e expõe os seus objectivos, deverá ser posterior a 1348, pois esse pequeno texto programático pressupõe a existência do Ordenamento de Alcalá promulgado nesse ano por Afonso XI de Castela e Leão⁶; e a *Cr1344* não poderá ter sido terminada antes de 1348, pois dá o título de «rainha de Aragão» a D. Leonor de Portugal, filha de Afonso IV, que se casou em finais de 1347 com Pedro IV de Aragão⁷. Na realidade, a escrita das suas obras foi simultânea, por vezes entrelaçada e, como iremos ver de seguida, sujeita a recuos para reescrita de algumas passagens pela mão do próprio autor.

A análise comparada de alguns pontos em que a matéria tratada nessas obras se cruza —por vezes de forma inesperada e aparentemente incongruente, dando origem àquilo que poderíamos chamar *loci critici* hermenêuticos— tornou possível reconstruir alguns dos parâmetros autorais que regeriam o projecto de escrita de Pedro de Barcelos. Podemos, assim, discutir até que ponto esses parâmetros são compatíveis com o texto do *LLC* tal como hoje o conhecemos —na sua estrutura, nos episódios narrativos que contém e na informação que apresenta—, de forma a fazer ressaltar, por contraste, os elementos que serão estranhos ao nobiliário de Pedro de Barcelos tal como ele o terá concebido.

Ao longo das diversas etapas desta investigação, tornou-se óbvio que a chave deste processo de estudo estava na compreensão do funcionamento interno do texto cronístico redigido pelo Conde, sem a qual não seria possível estabelecer comparações credíveis. Importa pois, antes de mais, elucidar a forma como foi planeada a disposição da matéria historiográfica na redacção original da *Crónica de 1344*, antes de esta ter sido submetida por um refundidor anónimo a uma operação de normalização que lhe alterou profundamente a secção inicial, baseada em fontes não-alfonsinas, para a aproximar do prestigiado modelo historiográfico saído do *sricporium* do Rei Sábio⁸. A crítica assumiu durante muito tempo que, nessa

to histórico partilhado por destas duas obras de Pedro de Barcelos deve-se ao trabalho destes estudiosos, complementado, para questões específicas relativas ao nobiliário, pelos estudos de José Mattoso, dos quais destacamos a introdução de MATTOSO (ed., 1980: vol. I), e sem nunca esquecer o contributo de VEIGA (1943).

5. Indicados na nota 3.
6. FERREIRA (2012: 111-116).
7. MOREIRA (2016: §2).
8. Como mostrou CINTRA (1951: XXXVI-XXXVIII).

secção inicial, a crónica seria uma acumulação desordenada de matéria compilada sem qualquer critério cronológico⁹. Contudo, investigações mais recentes vieram mostrar que o texto redigido por Pedro de Barcelos se enquadra num imaginário do Tempo idiossincrático, não linear mas perfeitamente articulado¹⁰.

O plano da obra baseia-se na sobreposição parcial de quatro sequências cronológicas de personagens e acontecimentos. Estas sequências têm início em diferentes momentos do passado, cada vez menos remotos; e o enunciado, primeiro secamente enumerativo, acaba por se tornar densamente narrativo na última sequência, de tal modo que a extensão textual de cada uma varia na proporção inversa da respectiva extensão temporal¹¹. Cada uma das sequências se prolonga até ao presente da escrita —melhor dizendo, até 1340—, de tal forma que a matéria historiográfica não se desenvolve segundo uma única progressão cronológica mas segundo os ritmos diferenciados de quatro linhas temporais que, como as espirais concêntricas da concha de um *Nautilus*¹², se enrolam sobre si mesmas e convergem num ponto fulcral do Tempo: o momento histórico da batalha do Salado, ou de Tarifa, como o autor invariavelmente lhe chama. Esse acontecimento, onde o Conde faz confluír todo o percurso da História e da Hispânia, fica assim investido de uma referencialidade quase obsessiva que indicia a elevada carga simbólica de que é portador na estrutura e no significado do texto. Às ocorrências registadas na *Cr1344* vêm juntar-se ainda as várias menções a Tarifa que encontramos na *LLC*¹³ e mesmo no *Livro das Cantigas*¹⁴, instituindo assim uma espécie de assinatura intratextual e intertextual de Pedro de Barcelos.

A omnipresença do Salado não é o única marca distintiva que singulariza a obra do Conde, mas é um ponto de partida emblemático na busca da personalidade autoral de Pedro de Barcelos e das escolhas ideológicas que a sustentam¹⁵.

9. É o que sugerem as descrições e observações de CINTRA (1951: XXXI-XXXVI) e de CATALÁN y ANDRÉS (eds., 1970: LII), não desmentidas pelos comentários de DIAS (2003: 96-97).
10. Retomam-se abaixo as conclusões de FERREIRA (2016).
11. Esta característica, evidentemente, não é fortuita, reflectindo a escolha das fontes compiladas em cada nível.
12. *Vid.* FERREIRA (2016).
13. Tomo como significativas as ocorrências que se encontram nos títulos VII e XXI. Para a discussão da controversa autoria da narrativa da batalha do Salado, atribuída por SARAIVA (1971) ao refundidor, e respectiva recondução ao projecto de escrita de Pedro de Barcelos, *vid.* FERREIRA (2011: § 42-48) e o estudo de J.C.R. Miranda publicado neste volume.
14. Na rubrica atributiva que precede a cantiga *B607/V209*.
15. Sobre as ressonâncias de tipo providencialista que Tarifa adquire na obra de Pedro de Barcelos, *vid.* FERREIRA (2015a).

leonesa, à qual contrapunha o poder alternativo representado pelos Juízes eleitos e seus descendentes¹⁸.

O Título III do *Livro de Linhagens*, onde comparecem os reis godos, asturianos e leoneses, transcreve de forma quase literal a matéria correspondente do *Liber Regum*. Porém, ao chegar ao ponto onde deveria surgir a eleição dos Juízes, o Conde afasta-se dessa fonte, reinserindo no seu texto os monarcas em falta da dinastia astur-leonesa, desde Ramiro I até Vermudo III¹⁹. A eleição dos Juízes tem lugar a meio dessa sequência dinástica, no reinado de Ordonho III, filho e sucessor de Ramiro II, de quem «saio a boa geeraçom dos fidalgos da Espanha»²⁰. O *Livro de Linhagens* não equaciona, portanto, o advento dos Juízes com uma quebra dinástica: vai atribuir esse acontecimento a uma falta desqualificante de Ordonho, que teria morto traiçoeiramente quatro condes castelhanos: «convidou-os a comer [...] e matou-os»²¹. Os castelhanos, «vendo [...] que receberam muitas desonras dos lioneses», ter-se iam revoltado contra o poder de Leão e decidido escolher entre si «dous alcaides [...] pera aguardarem todos em direito e igualdade»²².

A eleição dos Juízes tinha atraído a atenção privilegiada dos cronistas latinos ao serviço das monarquias de Leão e Castela ao longo da primeira metade do século XIII, dando origem a novas versões, reescritas por Lucas de Tuy e de Rodrigo de Toledo. Porém, a versão do Conde não coincide com nenhuma destas, onde o episódio surge enquadrado no reinado de Fruela II.

É verdade que o assassinato dos condes castelhanos era já nesses textos imputado a um rei Ordonho, mas tratava-se de Ordonho II, irmão de Fruela II, e não de Ordonho III. Seria simplista pensar que a transferência do episódio dos Juízes para o reinado de Ordonho III no *LLC* se deveu a um qualquer engano do Conde. Trata-se, pelo contrário, de uma manobra deliberada, mais uma das que este episódio lendário suscitou no sentido de legitimar uma determinada ordem do poder no território ibérico. Como veremos, a comparação com o tratamento que é dado ao mesmo episódio na *Crónica de 1344* permite elucidar em que se baseou essa manobra e, mais importante ainda, qual o objectivo que a comandou²³.

18. Num estudo fundador com quase trinta anos, Georges MARTIN (1992) mostrou que a lenda dos Juízes de Castela constituiu um dos elementos fundamentais na construção das legitimidades políticas do norte e centro da Península Ibérica.

19. Sobre as especificidades deste segmento textual e a sua fonte, que o Conde designa como «a caronica» ou «la ystoria»; MATTOSO (ed., 1980: 105, 3E17); CATALÁN y ANDRÉS (eds., 1970: 203). *Vid.* FERREIRA (2010a: §6).

20. *Vid.* MATTOSO (ed., 1980: 106, 3E17). Esta descendência constitui a matéria do Título XXI.

21. *Vid.* MATTOSO (ed., 1980: 106, 3E19).

22. *Íbid.*

23. Estas conclusões retomam o estudo de FERREIRA (2010a).

Tendo em mente a organização da matéria historiográfica na versão primitiva da *Crónica de 1344*, representada na Figura I, reapreciemos a colocação dos Juizes de Castela. Dado que a *Cr1344* usou como fonte o *LLC*²⁴, seria de esperar reencontrar aí, no reinado de Ordonho III, a informação sobre os Juizes apresentada no nobiliário. Porém, ao longo das enumerações de reis asturianos e leoneses presentes no segundo e no terceiro nível de exposição da matéria historiográfica, não se encontra referência à eleição em nenhum reinado. Aliás, o reinado de Ordonho III está omissivo no segundo nível, que apresenta nesse ponto um hiato de cinco anos; e o terceiro nível informa apenas que esse rei reinou cinco anos e foi sepultado com o seu pai. O leitor sente-se, pois, algo desconcertado quando, quase no final do terceiro nível, imediatamente antes da apresentação da dinastia castelhana, encontra um comentário retrospectivo que refere a eleição dos Juizes como um assunto já tratado no texto: «como quier que en Castilla fisessem al-calles [...] *ansi como ya deximos*»²⁵.

Fica assim claro que, apesar de não ter sido efectivamente mencionada, a eleição dos Juizes estava contemplada no plano da *Cónica de 1344*. Em conjunto, o reinado de Ordonho III em branco no segundo nível e o conteúdo lacónico que lhe corresponde no terceiro, em contraste com a pequena narrativa do *LLC*, sugerem fortemente, por um lado, que era efectivamente aí que o autor tinha planeado inserir esse acontecimento; mas, por outro, que no momento da compilação e redacção dos níveis dois e três da *Cr1344*, as fontes de que dispunha não lhe forneciam os dados necessários para a redigir o reinado de Ordonho III de acordo com os objectivos que norteavam o seu projecto de escrita.

Ora, o efeito mais evidente da manobra Pedro de Barcelos em torno deste episódio é a completa degradação da figura do rei Ordonho III. De facto, o assassinato dos condes de Castela, seus vassallos, desqualifica eticamente este rei, e lança uma mancha sobre toda a sua descendência. Ordonho III é filho de Ramiro II de Leão, rei de quem, segundo o *LLC*²⁶, irá descender, por intermédio de um outro filho, meio irmão de Ordonho, a fidalguia portuguesa mais favorecida no *LLC*, a da Maia/Pereira. Cruzando uma vez mais a escrita do *LLC* e da *Cr1344*, faz sentido estabelecer um paralelo entre esta situação e aquela outra em que Pedro de Barcelos recorre à deslegitimação ética da linhagem de Carrion para pôr

24. *Vid.* CINTRA (1951: XCV-CXXV); CATALÁN y ANDRÉS (eds., 1970: XLIC-LII).

25. CATALÁN y ANDRÉS (eds., 1970: 205).

26. Como mostra MIRANDA (1988; 2009; 2010), no *Livro Velho de Linhagens* o Rei Ramiro em questão só pode ser o I, pai de Ordonho I. Porém, essa identidade do pai do fundador da linhagem iria ser cronologicamente incompatível com a representação genealógica cruzada das casas da Maia e de Lara que Pedro de Barcelos vai arquitectar. *Vid.* o estudo de Miranda publicado no presente volume.

em destaque a de Lara, em favor da qual manifesta na sua obra grande parcialidade²⁷. A ruptura do carisma em Ordonho II reflete-se negativamente na linha régia que parte de Ramiro II, mas exalta por contraste a descendência alternativa desse rei que o Conde queria acrescentar.

Estando o episódio dos Juízes, desde o seu advento no *Liber Regum*, ligado a questões de reforço ou quebra de legitimidade, compreende-se agora a razão pela qual Pedro de Barcelos o designou desde o início para sobre ele alicerçar a ordem social e o sistema de poder muito próprios que o seu projecto de escrita quer representar²⁸. Porém, aquando da compilação dos níveis dois e três da *Crónica de 1344*, não tinha ainda conseguido articular de acordo com os seus desígnios a transição de legitimidade que decidira situar no reinado de Ordonho III. Apenas numa fase mais adiantada da redacção da crónica, provavelmente através de um exemplar da *Estoria de Espanna* Alfonsina, terá o Conde conhecido a relação de causalidade entre o assassinato dos condes por Ordonho II e a eleição dos Juízes²⁹ no reinado de seu irmão e sucessor Fruela II. Vai então fazer confluir em Ordonho III aquilo que Afonso X relatava sobre Ordonho II e seu irmão. Opera por esta via a destruição do carisma régio do sucessor de Ramiro II, e torna herdeiro privilegiado do *ethos* desse rei o seu outro filho, Alboazar Ramires, antepassado de referência da casa da Maia, nascido do casamento de Ramiro com a princesa moura Artiga.

Não é seguramente por acaso que a transgressão de vínculos políticos entre senhor e vassalos cometida por Ordonho, segundo lemos no Título III do *LLC*, se soma à violação dos laços de sangue por ele perpetrada ao aconselhar, no Título XXI, a morte da sua própria mãe, pecado pelo qual, segundo comenta o nobiliário, «disseram depois as gentes que por isso fora deserdado dos poços de Castela»³⁰. Num mundo cujo funcionamento social assentava em códigos de comportamento destinados a preservar solidariedades políticas e familiares —«dívidos» de «natureza» e de «natura» entendidos como emanações ou emulações de uma ordem superior³¹—, as infrações de Ordonho são crimes irreparáveis e definitivamente desqualificantes daquele que os comete.

Como corolário deste raciocínio, confirma-se que a redacção das duas obras historiográficas de Pedro de Barcelos não pode ter sido sequencial e disjunta, mas entrelaçada e interdependente. Terá de ter sido num momento em que os três

27. Vid. CINTRA (1951: CXX-CXXV); DOUBLEDAY (2004: 167-170).

28. Vid. FERREIRA (2012); MIRANDA y FERREIRA (2015).

29. Esta relação de causalidade é originalmente estabelecida na obra de Rodrigo de Toledo. Sobre essa questão e as respectivas implicações, vid. MARTIN (1992: 212-229, 270-295).

30. Vid. MATTOSO (ed., 1980: 210, 21A1).

31. Vid. FERREIRA (2012).

primeiros níveis da *Crónica de 1344* estavam já redigidos que o Conde adicionou ao nobiliário os elementos entretanto compilados. A referência retrospectiva aos Juízes notada na *Cr1344* mostra que o autor pretendia preencher as falhas de informação correspondentes no texto cronístico, e o relato sobre Ordonho III, entretanto acrescentado ao LLC, continha os dados necessários; porém, esse propósito não chegou a ser cumprido. A falta de um processo da revisão e de compatibilização final da matéria da *Cr344* torna-se, aliás, notória em vários pontos da obra³².

Se pensarmos na figura autoral de Afonso X —bisavô e modelo de Pedro de Barcelos, relativamente a quem o nosso autor desenvolveu uma forte emulação ideológica³³—, que escrevia e reescrevia sucessiva e simultaneamente as suas muitas obras, originando vários estados de redacção que, como acontece com a *Estoria de Espanna*, chegam a ser hoje considerados versões distintas de uma mesma crónica³⁴, a redacção faseada e entrecortada das obras de Pedro de Barcelos é um processo de escrita perfeitamente atestado que se afirma como parte integrante da sua prática de escrita ao longo de pelo menos uma década, pois pelos finais dos anos de 1340 estava ainda a inserir novos dados no prólogo do *LLC* e no último capítulo da *Cr1344*.

4. DO NEO-GOTICISMO LEONÊS AO SENHORIO DA TERRA COMUM DE ESPANHA

Pelas consequências simbólicas que acarreta, o novo relato do episódio dos Juízes vai tornar-se um elemento nodal da ideologia sobre a qual Pedro de Barcelos vai assentar a sua representação da Espanha. A eleição dos Juízes de Castela tinha sido instrumentalizada no sentido de emprestar legitimidade aos poderes marginais de reinos fronteiriços emergentes que, nos séculos XII e XIII, procuravam eximir-se ao pressuposto neo-gótico no qual se fundava o expansionismo de Leão —cuja dinastia régia se reclamava como única protagonista legítima da recuperação ao invasor mouro do um reino matricial godo e cristão— e afirmar o seu próprio direito à conquista da terra e à soberania³⁵. Mas o caminho de Pedro de Barcelos não vai ser esse, ou melhor, vai muito além desse.

32. *Vid.* FERREIRA (2011).

33. *Vid.* FERREIRA (2012: 116-120).

34. Sobre a escrita em permanente devir de Afonso X, *vid.* FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ (2000b: 61-68); MENCÉ-CASTER (2011). A simultaneidade de redacção de várias obras por um mesmo autor não é uma originalidade do Rei Sábio. Para citar apenas um exemplo, podemos documentá-la já no séc. XII, na obra de Chrétien de Troyes, com as referências cruzadas nos romances *Yvain* e *Lancelot*, como mostra MÉNARD (1971).

35. Sobre a génese da doutrina neogótica e suas implicações políticas, *vid.* MARTÍN (1984); a síntese de LADERO QUESADA (1993); e o estudo de DESWARTE (2003). Sobre o neogoticismo na

Reconhecendo o potencial político associado ao investimento dos Juízes com poderes soberanos —como o direito de conquista e a justiça—, o Conde vai ensaiar a tática de apropriação subversiva da doutrina do adversário que, no final da década de 1340, irá aplicar com mestria no prólogo do *LLC* a respeito da submissão dos fidalgos da Espanha aos ordenamentos régios³⁶. Assim, subverte o sentido em que se dá a transição de poder, de modo a recuperar para a nobreza da Espanha o carisma godo que a dinastia régia leonesa deixara de poder encarnar. Como mostram em conjunto o *LLC* e a *Cr1344*, a partir de Ramiro II, «donde decendeo a geeraçom dos boos e nobres fidalgos de Castela e Portugal»³⁷, a herança simbólica goda é desviada e recai não apenas, como vimos acima, sobre Alboazar Ramires e a linhagem da Maia, mas também, por intermédio de Artiga Ramires, irmã de Alboazar, sobre a linhagem de Lara. Artiga Ramires casa com o Gustio Gonçalves de Lara, herói da batalha de Hacinas e avô de Mudarra Gonçalves, tornando-se assim a matriarca da velha linhagem castelhana³⁸; e, sendo filha de Ramiro II, vem justificar a afirmação de Pedro de Barcelos, que se pode ler tanto no *LLC* como na *Cr1344*, segundo a qual os de Lara «venian de los rreyes de Leon [...] e otrosi venian de los godos [...] e [...] les llamavan a todos infantes»³⁹.

A manobra em torno do Juízes tem para Pedro de Barcelos uma dupla utilidade: permite-lhe, por um lado, designar duas linhagens privilegiadas, da Maia e de Lara; e, por outro, fundamentar uma doutrina muito própria acerca do direito de soberania sobre a terra, a que poderemos chamar “goticismo nobiliárquico”⁴⁰. Tal doutrina dissemina por um âmbito que não se restringe já a dinastias régias, quer antigas quer emergentes, o carisma essencialmente guerreiro dos ancestrais godos comuns, que «forom todos cavaleiros»⁴¹ e senhorearam a Espanha. Tanto Alboazar Ramires como Mudarra Gonçalves são retratados no *LLC* e na *Cr1344* como grandes conquistadores e libertadores da terra⁴²; e a construção narrativa

Chronica Najarensis e no *Liber Regum*, *vid.* LE MORVAN (2009; 2010). Sobre o neogoticismo na *Estoria de Espana* alfonsina e sua posteridade, *vid.* FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ (2000a).

36. *Vid.* FERREIRA (2012).

37. *Vid.* MATTOSO (ed., 1980: 204, 21A1).

38. *Vid.* MATTOSO (ed., 1980: 147, 10A1).

39. *Vid.* CATALÁN y ANDRÉS (eds., 1970: 205); MATTOSO (ed., 1980: 148, 10A2).

40. *Vid.* FERREIRA (2010b: 96-101).

41. *Vid.* MATTOSO (ed., 1980: 101, 3D1).

42. Recuperando directamente o carisma guerreiro de seu pai, conquistador de Viseu, Alboazar alarga o que viria a ser o território Português até à linha da Beira, o que adquire ressonâncias particularmente grandiosas pois só uma centena de anos mais tarde, com Fernando Magno, essa fronteira veio a ser vencida; seguindo na esteira de seu avô Gustio Gonçalves, que dera a

5. O *ETHOS* INCLUSIVO DE ESPANHA

É importante notar que Artiga Ramires não tem existência genealógica antes do *LLC*. Pode assim dar-se o caso de, tal como vimos a propósito da realocização da eleição dos Juízes, o aparecimento desta personagem ser fruto de uma manobra ideológico-genealógica de Pedro de Barcelos. O quadro acima torna patentes as consequências da utilização da meia irmã de Alboazar Ramires como charneira entre a linhagens da Maia e de Lara, e permite perceber algumas peculiaridades das estruturas de parentesco sobre as quais o Conde escolheu fazer assentar a sua representação genealógica das linhagens escolhidas.

Ressaltam imediatamente os inusitados pares de irmão/irmã em torno dos quais se tecem as circunstâncias genealógicas de fundação e ligação destas linhagens: Alboazar Ramires e Artiga Ramires; o rei Alboazar e a rainha Artiga; o rei Almançor e a infanta sua irmã. Tratando-se, como vimos, das linhagens escolhidas, cuja legitimidade se sobrepõe a todas as outras, este jogo de espelhos não pode senão reforçar circunstâncias portadoras de uma mais valia simbólica. Tanto na casa da Maia como na de Lara, o antepassado de referência não nasce do casamento com uma mulher de origem cristã, mas de uma união posterior do pai (abençoada ou adúltera) com uma mulher moura (embora convertida, num dos casos). Trata-se, portanto, de linhagens onde corre sangue misto. A ligação das duas linhagens por intermédio de Artiga Ramires vem ainda evidenciar o alto valor do sangue mouro feminino, transmissor um suplemento de carisma que, como o esquema-genealógico ilustra, prevalece sobre questões de primogenitura ou bastardia⁴⁵.

É de notar que não se trata aqui de mulheres mouras banais, mas das irmãs de reis mouros de Espanha. Ora as lendas fundacionais destas linhagens, a do Rei Ramiro e a dos Sete Infantes, existiam já antes de Pedro de Barcelos as inserir nos seus escritos historiográficos. Porém, nessas versões anteriores, as mães dos nossos heróis não eram irmãs de rei, mas mouras de menor estado. É, mais uma vez, através da reescrita entrelaçada do *LLC* e da *Cr1344* que Pedro de Barcelos exalta genealógicamente as mães dos fundadores⁴⁶ e cria uma relação de avunculato que, na ausência de sucessores em linha directa (e por vezes até apesar deles)⁴⁷, qualifica os sobrinhos avunculares como herdeiros dos respectivos reinos. Longe de ser uma mancha na prosápia das duas linhagens, a incorporação de sangue real mouro feminino funciona no projecto de escrita de Pedro de Barcelos como um reforço do direito à terra, e legítima Maias e Laras enquanto actores privilegiados

45. *Vid.* FERREIRA (2010a: 89-90); FERREIRA (2010b: §26-27); FERREIRA (2010b: §37-44).

46. *Vid.* FERREIRA (2005: I, cap. 3, 1.2.a; 2010b: 86-87).

47. Sobre a especificidade das relações avunculares, *vid.* RUIZ-DOMÈNEC (1984: 227).

de uma reunião da Espanha partilhada entre mouros e cristãos, uma terra comum sobre a qual, por parte do pai de origem goda e do tio sarraceno, os dois heróis e as suas linhagens têm um direito duplamente legitimado. A integração do carisma mouro na prosápia da linhagem, e a conceptualização deste carisma específico como uma marca de sobre-legitimação colectiva, é talvez o aspecto mais invulgar da assinatura ideológica de Pedro de Barcelos.

O reconhecimento da valorização da ascendência moura nas linhagens escolhidas suscita a questão da forma como não apenas os antepassados mouros, mas os mouros em geral, são representados nas narrativas dedicadas a cada uma das linhagens. Verifica-se que, em alguns dos relatos mais destacados do Título XXI, nomeadamente na narrativa fundacional da casa da Maia e a batalha do Salado, a imagem dos mouros resulta muito favorável não apenas do ponto de vista do valor guerreiro, mas segundo critérios de ética cavaleiresca, social e religiosa⁴⁸. A mesma perspectiva prevalece nos escritos do Conde dedicados às origens míticas da casa de Lara, tanto no Título X do nobiliário como na versão primitiva da crónica⁴⁹, onde a representação do rei Almançor e do general Alicante da lenda dos Sete Infantes não é menos respeitosa e dignificante do que a de Almofacem e Alarac na batalha de Tarifa, independentemente de, na lenda dos Sete Infantes, os mouros saírem vitoriosos e, em Tarifa, serem vencidos. Porém, a comparação entre a versão primitiva da *Cr1344* e o texto reformulado que datará de perto do final século XIV⁵⁰ revela que esse ponto de vista, embora ainda transpareça, foi atenuado⁵¹. Pode, assim, afirmar-se que a boa imagem dos mouros é um traço característico da escrita de Pedro de Barcelos, sendo que, algumas décadas após a sua morte, o refundidor da crónica preferiu tornar menos evidente essa faceta da obra que estava a reescrever.

Embora não se restrinja a um contexto guerreiro —o rei Almançor é caracterizado, no seu palácio, como justo, generoso e magnânimo—, é sem dúvida nas narrativas de batalha que a valorização dos mouros por Pedro de Barcelos

48. *Vid.* FERREIRA (2005: I, cap. 3, 1.1; IV, cap. 3, 3; Conclusão).

49. Estudos recentes sobre a lenda dos Sete Infantes (VAQUERO, 2013; ZADERENKO, 2013) recuperaram o conceito de «maurofilia» literária inaugurado por Georges Cirot nos finais da década de 1930 para designar a perspectiva favorável em que os mouros, sobretudo guerreiros, são representados em alguns textos hispânicos do séc. XVI. Porém, como temos vindo a ver, a valorização dos mouros (que abrange não só o seu desempenho militar e da sua ética geral, mas a nobreza do seu sangue) tem na escrita de Pedro de Barcelos uma funcionalidade integradora que transcende em muito o plano literário, ilustrando a visão da Espanha enquanto espaço intrinsecamente uno que o autor projecta na sua obra.

50. Sobre a data da refundição da *Cr1344*, *vid.* CINTRA (1951: XXXIX-XL); DIAS (2003: 99-105).

51. Sobre a forma como a refundição rasura os traços de valorização do universo mouro representado na *Cr1344*, *vid.* FERREIRA (2005: IV, cap. 3 e Conclusão).

se manifesta com mais clareza. Ainda em relação com as linhagens de Lara e da Maia, podemos encontrar essa característica nos relatos das mortes heroicas de Gustio Gonçalves de Salas (avô de Mudarra), na *Cr1344*, e de Gonçalo Mendes da Maia, o Lidador, no *LLC*⁵². A técnica de escrita destes trechos apresenta, aliás, notáveis pontos de contacto com a da narrativa de Tarifa⁵³.

Como antes dissemos, os elementos que temos vindo a caracterizar ao longo deste artigo, e que elucidam os ritmos de escrita e os parâmetros ideológicos que balizam o projecto historiográfico de Pedro de Barcelos, podem ser operacionalizados de forma a certificar, tanto quanto possível, a integração de algumas narrativas, personagens e linhas de descendência no plano original do várias vezes refundido *LLC*, mesmo quando nelas foram posteriormente introduzidos apontamentos cronológicos que vão para além da vida do Conde⁵⁴.

Correlativamente, o mesmo conjunto de elementos pode ser usado para assinalar passagens cuja presença no *LLC* dificilmente teria podido obter a chancela do seu autor. É o caso dos relatos sobre os feitos guerreiros dos vários Rodrigo Forjaz que pululam no problemático Título XXI, relatos onde a representação do adversário mouro está manchada por pormenores física e moralmente degradantes —animalização, deformação, luxúria, crueldade—⁵⁵ e que, para além disso, encenam uma animosidade radical entre Portugueses e Castelhanos que vai muito para além das circunstâncias das batalhas em que se manifesta. Trata-se de uma clivagem muito inusual no *LLC*, e que de forma alguma se compagina com o objectivo de «meter amor e amizade entre os nobres fidalgos de Espanha» que o prólogo declara, e que se reforça ainda com um princípio inclusivo das terras e gentes de Espanha que, como acabamos de ver, está infundido no nobiliário e não deixa de fora sequer os mouros⁵⁶.

O mesmo imperativo preside à *Cr1344*, onde os poderes que dominam a Espanha, quem quer que eles sejam, ou tenham sido, ao longo dos vários tempos, têm direito a um espaço textual próprio onde fica registado o seu senhorio.

52. Apesar de se integrar no relato da batalha de Hacinas, que tem como base o Poema de Fernán González, encontra-se numa porção do texto muito reformulada e que é privativa do Conde.

53. *Vid.* FERREIRA (2011, §42-46).

54. É o que se passa, por exemplo, com a narrativa sobre Tarifa, no final da qual é referida a morte do herói português dessa batalha, Álvaro Gonçalves Pereira, acontecimento que foi posterior à morte do Conde.

55. *Vid.* FERREIRA (2011, §51).

56. Este princípio, que extravasa da escrita historiográfica, chega a abranger judeus, como se verifica com a inclusão no *Livro das Cantigas* das composições de Vidal, Judeu de Elvas (*B1605/V1138*; *B1606/V1139*), que é justificada na rubrica atributiva que precede as composições «pero que é bem que o bem que homem faz se nom perça, mandamo lo screver».

É por esta razão, e não porque Pedro de Barcelos tivesse uma noção deficiente do processo compilatório historiográfico, que o terceiro nível da *Cr1344* —que precede o último, onde é longamente apresentado o percurso de recuperação da terra pelos cristãos a partir de Ramiro I— vai acolher aquele que é o único texto narrativo da secção inicial⁵⁷: a tradução da *Crónica de Rasis*, onde figuram os emires do Al-Andaluz e são contados os seus feitos e conquistas. Um tributo à memória daqueles outros senhores de Espanha cuja despossessão Tarifa selara.

O relato fundacional da casa de Trastâmara, no início do Título VII —onde D. Monido, godo vindo de Roma, rapta uma sobrinha de Afonso, o Casto⁵⁸—, suscita reflexões análogas, já que a apropriação violenta do carisma asturiano pressupõe a extinção da dinastia régia nos moldes em que o *Liber Regum* a propunha, indo frontalmente contra o modelo de legitimação genealógico-política que Pedro de Barcelos constrói na sua escrita historiográfica. Mas destas e doutras narrativas espúrias, e da forma como elas se terão infiltrado no texto de Pedro de Barcelos, trata mais detalhadamente o estudo de José Carlos Ribeiro Miranda que completa esta exposição no presente volume.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ASKINS, Arthur L-F (dir.) (1988-), *BITAGAP (Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses)*, The Bancroft Library – University of California, Berkeley. <http://vm136.lib.berkeley.edu/BANC/philobiblon/bitagap_en.html> [Consultado: 15/02/2019].
- BROCARDO, Teresa (ed.) (2006), *Livro de Linbagens do Conde D. Pedro: Edição do fragmento Manuscrito da Biblioteca da Ajuda (séc. XIV)*, Imprensa Nacional Casa da Moeda, Lisboa.
- CATALÁN, Diego y María Soledad ANDRÉS (eds.) (1970), *Edición Crítica del Texto Español de la Crónica de 1344 que Ordenó el Conde de Barcelos don Pedro Alfonso*, Gredos, Madrid.
- CINTRA, Luís Filipe Lindley (1951), «Introdução», en *Cronica Geral de Espanha de 1344. Edição crítica do texto português*, vol. I, Academia Portuguesa de História – Imprensa Nacional Casa da Moeda, Lisboa.
- DESWARTE, Thomas (2003), *De la destruction a la restauration: l' ideologie du royaume d'Oviedo-Leon (viiiie-xie siecles)*, Brepols, Turnhout.

57. Ressalvando o relato sobre o rei Bamba, intercalado na *Crónica de Rasis* entre a secção geográfica e a secção histórica, onde serve de prelúdio à perda de Espanha pelo rei Rodrigo.

58. Sobre esta narrativa fundacional, *vid.* KRUS (1994: 209-218); MATTOSO (2007: 279-280); FERREIRA (2011: §52-53).

- DIAS, Isabel de Barros (2003), *Metamorfoses de Babel: a historiografia Ibérica (sécs. XIII-XIV), construções e estratégias textuais*, F.C.G., Lisboa.
- DOUBLEDAY, Simon (2004), *Los Lara: Nobleza y monarquía en la España medieval*, Salustiano Masó (trad.), Turner, Madrid.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2000a), «Variación en el modelo historiográfico alfonsí en el siglo XIII. Las versiones de la *Estoria de España*», en George Martin (coord.), *La historia alfonsí: el modelo y sus destinos (siglos XIII-XIV)*, Casa de Velázquez, Madrid, pp. 41-74.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2000b), «El taller de las “Estorias”», en Inés Fernández-Ordóñez (ed.), *Alfonso X el Sabio y las Crónicas de España*, Universidad de Valladolid – Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, Valladolid, pp. 61-82.
- FERREIRA, Maria do Rosário (2005), *A Lenda dos Sete Infantes. Arqueologia de um Destino Épico Medieval*, Tese de doutoramento policopiada, Faculdade de Letras, Coimbra.
- FERREIRA, Maria do Rosário (2009), «“Terra de Espanha”: A Medieval Iberian Utopia», *Portuguese Studies*, 25, pp. 182-198.
- FERREIRA, Maria do Rosário (2010a), «O Liber regum e a representação aristocrática da Espanha na obra do Conde D. Pedro de Barcelos», *e-Spania*, 9, s. p. <10.4000/e-spania.19675> [Consultado: 15/02/2019].
- FERREIRA, Maria do Rosário (2010b), «D. Pedro de Barcelos e a representação do passado Ibérico», em Maria do Rosário Ferreira (coord.), *O Contexto Hispânico da Historiografia Portuguesa nos Séculos XIII e XIV. Em memória de Diego Catalán*, Imprensa da Universidade, Coimbra, pp. 84-90.
- FERREIRA, Maria do Rosário (2011), «A estratégia genealógica de D. Pedro, Conde de Barcelos, e as refundições do *Livro de Linhagens*», *e-Spania*, 11, s. p. <10.4000/e-spania.20273> [Consultado: 15/02/2019].
- FERREIRA, Maria do Rosário (2012), «Amor e amizade entre os nobres fidalgos da Espanha”. Apontamentos sobre o prólogo do Livro de Linhagens do Conde D. Pedro», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 35, pp. 93-122.
- FERREIRA, Maria do Rosário (2013), «Entre la terre et la guerre: Salomon, Tristan et les mythes d’alternance dans l’Espagne de la “Reconquête”», *e-Spania*, 16, s. p. <10.4000/e-spania.22657> [Consultado: 15/02/2019].
- FERREIRA, Maria do Rosário (2015a), «Pedro de Barcelos e a salvação da Espanha», em Samuel Dimas, Renato Epifânio e Luís Lóia (coords.), *Redenção e Escatologia. Estudos de Filosofia, Religião, Literatura e Arte na Cultura Portuguesa*, t. I, vol. 2, Nota de Rodapé Edições, Paris, pp. 105-118.
- FERREIRA, Maria do Rosário (2015b), «Pedro de Barcelos: sangue, natura e a ordem do mundo», em Maria do Rosário Ferreira e José Carlos Ribeiro

- Miranda (coords.), *Natura e Natureza no Tempo de Afonso X, o Sábio*, Edições Húmus, Porto, pp. 51-70.
- FERREIRA, Maria do Rosário (ed.) (2015c), *De Afonso X a Afonso XI. Edição e estudo do texto castelhano dos reinados finais da 2.ª redacção da Crónica de 1344*, SEMH-Sorbonne – CLEA, Paris, s. p. <<https://e-spanialivres.revues.org/698>> [Consultado: 15/01/2019].
- FERREIRA, Maria do Rosário (2016), «Pedro de Barcelos e Fibonacci: da forma como mediação (sobre a estrutura original da Crónica de 1344)», *Guarecer. Revista Electrónica de Estudos Medievais*, 1, pp. 17-32. <[10.21747/21839301/gua1a2](https://doi.org/10.21747/21839301/gua1a2)> [Consultado: 15/02/2019].
- FERREIRA, Maria do Rosário (2019), «De Nájera a Alcalá: Pedro de Barcelos e Juan Núñez de Lara III», em Maria do Rosário Ferreira (ed.), *Pedro de Barcelos e a Escrita da História*, Estratégias Criativas, Porto, pp. 169-187.
- KRUS, Luís (1994), *Passado, memória e poder na sociedade medieval portuguesa. Estudos*, Patrimonia, Redondo.
- LADERO QUESADA, Miguel Angel (1993), «Neogoticismus», em *Lexicon des Mittelalters*, vol. 6, Artemis, Munchen & Zurich, cols. 1090-1091.
- LE MORVAN, Gaël (2009), «La *Chronica naiarensis*: d'un neo-gothisme astur-leonais a un neo-gothisme castillan», *e-Spania*, 7, s. p. <[10.4000/e-spania.18028](https://doi.org/10.4000/e-spania.18028)> [Consultado: 15/02/2019].
- LE MORVAN, Gaël (2010), «Le concept de tierra espagnole et le neo-wisigothisme dans le *Liber regum*», *e-Spania*, 9, s. p. <[10.4000/e-spania.19830](https://doi.org/10.4000/e-spania.19830)> [Consultado: 15/02/2019].
- MARTIN, Georges (1984), «La Chute du royaume visigothique d'Espagne dans l'historiographie chrétienne des VIII^e et IX^e siècles: sémiologie socio-historique», *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 9, p. 207-233.
- MARTIN, Georges (1992), *Les Juges de Castille: mentalités et discours historique dans l'Espagne médiévale*, Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques – Klincksieck, Paris.
- MATTOSO, José (ed.) (1980), *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro*, 2 voll., Academia de Ciências, Lisboa.
- MATTOSO, José (2007), «A transmissão textual dos livros de linhagens», em José Mattoso (ed.), *Naquele Tempo. Ensaios de História Medieval*, Círculo de Leitores, Lisboa, pp. 267-283.
- MÉNARD, Philippe (1971), «Note sur la date du *Chevalier de la Charrette*», *Romania*, 92, pp. 118-126.
- MENCÉ-CASTER, Corinne (2011), *Un roi en quête d'auteurité. Alphonse X et l'Histoire d'Espagne (Castille, XIII^e siècle)*, SEMH-Sorbonne – CLEA, Paris, s. p. <<https://journals.openedition.org/e-spanialivres/260>> [Consultado: 15/02/2019].

- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (1988), «A Lenda de Gaia dos Livros de Linhagens: Uma Questão de Literatura?», *Revista da Faculdade de Letras. Línguas e Literaturas*, vol. 5, t. 2, pp. 483-515.
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (2009), «A Introdução à Versão Galego-Portuguesa da Crónica de Castela (A2a): Fontes e Estratégias», em Maria do Rosário Ferreira, Ana Sofia Laranjinha e José Carlos Ribeiro Miranda (eds.), *Seminário Medieval 2007-2008, Estratégias Criativas*, Porto, pp. 61-98. <http://ifilosofia.up.pt/proj/admins/smelps/docs/5.Miranda_A2a_pp._61-97.pdf> [Consultado: 15/02/2019].
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (2010), «Do rex Ranemirus ao rei Ramiro: emblemas da heráldica literária no Ocidente ibérico entre os finais do séc. XIII e os inícios do séc. XIV», em José Manuel Fradejas Rueda *et. al.* (coords.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la AHLM. In Memoriam Alan Deyermond*, vol. I, Ayuntamiento de Valladolid – Universidad de Valladolid, Valladolid, pp. 161-182.
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (2015), «A Crónica de 1344 e a General Estoria: Hércules e a fundação da monarquia ibérica», em Marta Haro Cortés (ed.), *Literatura y ficción: «estorias», aventuras y poesía en la Edad Media*, vol. I, Publicacions de la Universitat, Valencia, pp. 209-224.
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (2016), «A Crónica de 1344 e a escrita profética», *e-Spania*, 25, s. p. <10.4000/e-spania.26194> [Consultado: 15/02/2019].
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro, y Maria do Rosário FERREIRA (2015), «O projeto de escrita de Pedro de Barcelos», *Revista População e Sociedade*, 23, pp. 25-43. <<http://www.cepese.pt/portal/pt/publicacoes/obras/populacao-e-sociedade-n-o-23>> [Consultado: 15/02/2019].
- MOREIRA, Filipe Alves (2016), «A Crónica Geral de Espanha de 1344 e a literatura historiográfica sobre Afonso XI», *e-Spania*, 25, s. p. <10.4000/e-spania.25888> [Consultado: 15/02/2019].
- RUIZ-DOMÈNEC, José Enrique (1984), *La memoria de los feudales*, Argot, Barcelona.
- SARAIVA, António José (1971), «O autor da Narrativa da Batalha do Salado e a Refundição do Livro de Linhagens do Conde D. Pedro», *Boletim de Filologia*, 22 (1-2), pp. 1-16.
- VAQUERO, Mercedes (2013), «Siete infantes de Lara: historia y ficción en la épica castellana medieval», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 36(1), pp. 83-102.
- VEIGA, A. Botelho da Costa (1943), «Os Nossos Nobiliários Medievais (alguns elementos para a cronologia da sua elaboração)», *Separata dos Anais das Bibliotecas e Arquivos*, s. n., s. p.
- ZADERENKO, Irene (2013), «Maurofilia en la leyenda de los Siete infantes de Lara, un rasgo excepcional de la épica española», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 36(1), pp. 59-82.